

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

ZITTING 1971-1972.

14 MAART 1972

SESSION 1971-1972.

14 MARS 1972



WETSONTWERP

PROJET DE LOI

tot opheffing van artikel 5, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

abrogeant l'article 5, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

DAMES EN HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Artikel 5, § 1, tweede lid en § 2 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat voor sommige gerechten van het arrondissement Verviers, waar de akte tot inleiding van het geding in het Frans moet worden gesteld, de verweerder mag vragen dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet.

L'article 5, § 1^{er}, alinéa 2 et § 2 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que devant certaines juridictions de l'arrondissement de Verviers, où l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français, le défendeur peut demander que la procédure soit poursuivie en allemand.

§ 1, eerste lid, van hetzelfde artikel bepaalt dat voor andere gerechten van dat arrondissement, waar de akte tot inleiding van het geding in het Duits moet worden gesteld, de verweerder mag vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet.

Le même article prévoit au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, que devant certaines autres juridictions de cet arrondissement où l'acte introductif d'instance doit être rédigé en allemand, le défendeur peut demander que la procédure soit poursuivie en français.

§ 4 van hetzelfde artikel luidt evenwel als volgt : « Het recht om de rechtspleging in het Duits te vragen behoort aan de verweerder die de Belgische nationaliteit bezit ».

Toutefois, le § 4 du même article dispose : « Le droit de demander la procédure en langue allemande n'appartient qu'au défendeur qui possède la nationalité belge ».

Deze bepaling lijkt thans niet meer gerechtvaardigd. De opheffing ervan is derhalve wenselijk.

Cette dernière disposition ne paraît plus se justifier actuellement. Son abrogation est dès lors indiquée.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

A. VRANCKX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e oktober 1971 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot opheffing van artikel 5, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken », heeft de 27^e oktober 1971 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 octobre 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « abrogeant l'article 5, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », a donné le 27 octobre 1971 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afde-
ling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, eerste
auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 3^e november 1971.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is belast in Onze naam bij de
Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waar-
van de tekst volgt :

Enig artikel.

Artikel 5, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, 1 maart 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. HOLOYE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 3 novembre 1971.

Le Greffier en Chef du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en
Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont
la teneur suit :

Article unique.

L'article 5, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mars 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.